

## 探讨针灸英译句子的翻译技巧

[摘要]目的:探析针灸英译句子的基本特点及其翻译技巧。方法:从时态、语态、语气、条件句、祈使句、句子结构、文体等方面找出针灸英译句子的基本特点,从直译法、意译法、音译法、音意结合法、西医借用法、释义法等方面分析汉英针灸翻译的方法。结论:针灸英译句子是有其自身特点的,所探讨的翻译技巧能够满足针灸汉英翻译的需要。

[关键词] 针灸学;翻译

ABSTRACT Objective To explore the basic sentence characteristics of Chinese2English translation of Chinese acupuncture and moxibustion science and to discuss the basic translation techniques. Methods The basic characteristics have been found out from the aspects of tense, voice, mood, conditional adverbial clause, imperative sentence, structure and style. The translation techniques have been discussed from word2to2word translation, free translation, transliteration, transliteration & free translation, western medicine terminology, explanation. Conclusion Sentences translated from Chinese acupuncture and moxibustion science have their own characteristics. The discussed translation techniques can meet the needs of Chinese2English translation of Chinese acupuncture and moxibustion science.

KEY WORDS Acupuncture Moxibustion Science; Translating

KEY WORDS Acupuncture Moxibustion Science; Translating

针灸学是中医学中的重要组成部分,是中华医学宝贵的遗产之一。针灸学是以中医学理论为指导,运用针刺和艾灸防病治病的一门临床学科。目前,针灸已传播到 140 多个国家和地区,已成为世界替代医学中的重要部分。为了让她更好地走向世界,针灸汉英翻译技巧的探析就显得很有必要。

## 1 针灸汉英翻译的基本特点

毫无疑问做好针灸的汉英翻译工作非常重要。做好针灸的英译工作需要有很好的汉语知识(尤其是古汉语知识)、扎实的英语功底和丰富的针灸学知识。任何一种翻译,都是一种文化的翻译,在针灸学的专业翻译之中,也包含着深刻的文化内涵。好的专业翻译,不仅仅是字面的理解和文字的翻译,而且是富有文化、思想内涵的翻译。针灸英语属于科技英语范畴,但有它自身的特点,同其它文体英语还是有一定的差异的。例如时态、语态、语气、条件句和祈使句等方面。本文将在下面作一些相应的论述。

1.1 时态(tense) 针灸英语和其它医学英语一样,多数情况下使用的是一般现在时或一般将来时。一般现在时是用来说明客观世界的发生、发展和结果等事实,它描述的事物往往具有某种内在特征,它不以人的意志而改变。也就是说它往往陈述的是一个客观事实。针灸汉英翻译使用最常见的时态就是一般现在时。例 1 湿为长夏主气。Dampness is the main climatic factor of the late summer. 例 2 气为血之帅,血为气之母。Qi is the commander of blood and blood is the mother of qi.

1.2 语态(voice) 针灸英语只是对发现、试验等进行客观陈述,它叙述或论述的重点是事实、现象和过程,而不涉及有关的人,不是某人对某事的主观看法,因此针灸英语中常用被动语态。被动语态不仅可以使叙述和论述显得客观,而且可以突出动作的对象。例 3 取任脉经穴为主,重用灸法,以回阳固脱。Moxibustion is applied to the points of Conception Vessel to restore Yang from collapse. 例 4 针刺操作,需

双手协作进行。右手持针,进行针刺操作,称为刺手;左手按压穴位局部,帮助针刺,称为押手。The needle should be inserted coordinately with the help of both hands. Generally it is held with the right hand known as the puncturing hand. The left hand known as the pressing hand pushes firmly against the area close to the point. 例 5 虚则补之,实则泻之。Reinforcing is applied in case of deficiency. The excess syndrome is treated by the reducing method. 译文中的“is applied”“be inserted”“is held”“is treated”等几处都使用了被动语态,主动语态在科技英语文献中很少使用,而在科技汉语文献中却很少使用被动语态,从上面的这些汉语(古汉语尤甚)例句中没有被动语态的使用就可明白。

1.3 语气(mood) 在针灸汉英翻译过程中,常使用 should, must, can, would 等情态动词(modal verb)。例 6 在运针过程中,医生要全身放松,使气下沉至丹田穴,自然呼吸,不要屏气。While operating, the doctor should relax himself, make qi sink to Dantian point, breathe naturally and must not hold his breath. 例 7 阴和阳都不能脱离对方而单独存在。Neither yin or yang can exist in isolation. 例 8 重阳必阴,重阴必阳,重阳必阴。Extreme yin will necessarily produce yang and vice versa. 例 9 阴无阳不生,阳无阴不长。Without yang there would be no production of yin. Without yin there would be no production of yang. 在针灸英语中一些表示可能出的问题以及为避免引起副作用所采取的措施,其内容涉及到针法灸法时常使用表示应该(should),必须(must),能够(can)、可能(would)等情态动词。

1.4 条件句(conditional adverbial clause) 针灸汉英翻译过程中,也使用条件句。条件句的使用主要是用在异常情况处理、预防及针灸注意事项当中。例 10 医者在针刺过程中,发现患者面色苍白,出汗或诉说头晕时,这是晕针的表现,应及时采取处理措施。During the treatment, if there appear some symptoms of fainting, such as pallor, sweating or dizziness, management should be taken promptly. 例 11 滞针,若因单向捻转而致者,则须反向捻转。The stuck needle, suppose it is due to excessive rotation in one direction, will be released by twirling in the opposite direction.

1.5 祈使句(imperative sentence) 在针灸汉英翻译实践也常使用祈使句,在针法和灸法中医生该如何做,不该如何做,都应该清楚明白、浅显易懂、没有歧义。因此在英译时就需使用祈使句。例 13 例立即停止针刺,将针取出。Stop needling immediately and withdraw the needles. 例 14 嘱患者放松,不要紧张。Tell the patient to relax.

1.6 句子结构(sentence structure) 汉语高度概括,简洁易懂,常使用排比句和并列句。英文常使用复合句,且常出现以 it 引导的句式。例 15 取胃之募穴和足阳明经穴为主,针用泻法,以消消化滞,和胃止痛。The Front Mu point of the stomach and the point of Stomach Meridian are treated with reducing manipulation to remove food retention to pacify the stomach and relieve pain. 例 16 肾主骨生髓充脑,其华在发。The kidney dominates bone, manufactures marrow to fill up the brain and manifests in the hair. 例 17 过饥、过饱、醉酒、劳累过度时,不宜立即进行针刺。It is advisable not to give acupuncture treatment to those who are either hungry, overeaten, drunk or overfatigued.

### 1.7 文体特点(style)

大量使用专业术语是科技文体的基本特征。为了概括社会和自然现象、揭示客观事物的发展规律,科技文体必须使用表意确切的专业术语[1]。针灸文体使用许多表意确切的专业术语,它们同日常生活中同

义的词语有些细微的差别。在英译的时候,译者务必注意它们在文体上和词汇层面上的差别。例 18 望闻问切 Inspection, auscultation and olfaction, inquiring, and palpation. 例 19 中风是以突然昏仆,不省人事,或半身不遂、语言不利、口角歪斜为主的一种疾病。因其起 Chinese Acupuncture & Moxibustion, Aug. 2003, Vol. 23 No. 8 病急骤、变化多端,与风性善行数变的特征相似,故类比为“中风”。Wind stroke is an emergency case manifested by falling down in a fit with loss of consciousness, or hemiplegia, slurred speech and deviated mouth. It is characterized by abrupt onset with pathological changes varying quickly like the wind, from which the term “wind stroke” comes. 从以上 2 个译句可以看出,译文都采用的是针灸学中的专业术语,它们同日常生活的一些同义词还是有差别的。甚至连我们常说的“望诊、闻诊、问诊、切诊”都分别译成“inspection, auscultation, olfaction, inquiring, palpation”等专业术语,而不是分别译成“looking, hearing, smelling, asking 和 touching”等日常词汇。

2 针灸汉英翻译的基本方法(methods) 针灸汉英翻译的办法有直译法、音译法、意译法、音意结合法、借用法和释义法等多种方法,这些翻译的方法基本上能够满足针灸翻译实践中的各种需要。

2.1 直译法(word to word) 任何两种语言都是有共性的,汉英两种语言的共性多于差异,因此直译法是翻译过程中最常见的使用方法之一,尽管针灸具有浓厚的民族特色,但直译法能够使译文的读者较为轻松地理解所学的东西,不足之处在于它的翻译是缺失的。例 20 木生火,木克土 Wood promotes fire. Fire inhibits earth. 例 21 精血互生 Essence and blood are mutually generated. 例 22 肝藏血 The liver stores blood. 例 23 脾为生痰之源 The spleen is the source of phlegm production.

2.2 意译法(free translation) 翻译实践中在无法逐字逐句地翻译的情况下,可以根据原文的大概意思翻译,这种方法就是我们常说的意译法。意译能够使原文在译文中得到较好的表达,减少直译给读者带来的理解上的困难。由于针灸具有浓厚的中国特色,很多情况下难以用其它方法进行翻译,因此常采用意译法。但必须指出的是意译不是随意发挥,它必须遵守“忠实”的准则。例 24 骨度分寸法 proportional measurement 例 25 通脉活络 Remove obstruction from the meridians and collaterals. 例 26 开窍醒脑 Promote resuscitation.

### 2.3 音译法(transliteration)

针灸疗法是我国特有的民族医疗方法之一,当针灸疗法中的某个词语为中国医疗特有词汇,英文中根本就没有与之对应的词语,或者说是空缺时,在翻译过程中就应该考虑使用音译法,这种方法在介绍我国特有文化的时候常用。英语中很多汉语外来词,部分就是通过音译而来,如:风水(fengshui)、功夫(kongfu)等。使用音译法可能会使初次接触该词语的人感到陌生和费解,但是经过一段时间对中国文化的了解后就不会陌生了,音译法能原汁原味地介绍外国文化,也能丰富译入语的词汇。例 27 阴阳、经络、气、三焦、百会、脏腑 Yin yang, Jingluo, Qi, Sanjiao, Baihui, Zangfu

2.4 音意结合法(transliteration & free translation) 音意结合也是一种汉英翻译常见的使用方法。在针灸词语翻译中,一部分是采用音译,一部分采用意译,这就是音意结合。这种译法体现了中医的特色,译文读者也能感受它的外来性。例 28 原气、络穴、手阳明大肠经 Yuan primary qi, Luo connecting point, the Large Intestine Meridian of Hand yangming.

2.5 借用西医用语法(western medical terminology)语言之间相互借用是语言交际功能的正常发挥,是语言自身丰富与发展的一种标志[2]。这种方法是借用西医中的某些对应的词语,这些词语跟汉语的对应词是不完全一致的,但借用它们也大致吻合。传统针灸与现代医学也有相互借鉴的时候。例 29 瘰疬、耳针疗法 goiter, auricular therapy

2.6 释义法(explanation) 由于针灸医学的民族性,针灸词汇具有很强的独特性,把它们翻译成英文的时候,尤其是第 1 次出现的时候就有必要做出必要的解释,否则译文读者可能不知所云,这样就不利于针灸医学的对外传播。这些词汇在开始出现时常采用释义法,随着译者读者的熟悉,其后的行文中可以不必释义了,它可以作为一个固定名词或专有名词来使用。例 30 五脏 five storing viscera (heart, liver, spleen, lung and kidney)例 31 六腑 six excreting viscera (gallbladder, stomach, small intestine, large intestine, sanjiao and bladder)例 32 七情 seven emotions (joy, anger, worry, anxiety, sadness, fear and f right)如果“五脏”“六腑”“七情”第 1 次出现在译文中而不把它们的内容阐释出来,不懂中医的人就根本不知道是什么意思,更别提学习针灸的外国人了。所以类似这样的词语如果首次出现都要运用释义的办法,在其后的行文中可以作为专有名词固定下来。

3 结语(conclusion)在针灸翻译时,译文必须做到自然简洁、忠实准确,既有民族性,又有统一性、科学性。针灸汉英翻译的“忠实”标准不像文学翻译那么苛求,针灸汉英翻译相对宽松。它不涉及原文与译文之间的结构、意象、正反与反正表达,只要求译文须正确传递原文信息,要求原文读者获得的信息与译文读者获得的信息等值就可以了。翻译家李达先生曾经说过:“必须翻译自己熟悉的东西,翻译专业性的著作必须具备一定的专业知识。”本文用了较多的例子来说明针灸汉英翻译的一些特点和技巧、方法,希望对文章有一定的说服力。针灸汉英翻译论文目前在国内还很少看到,针灸汉英翻译工作还任重道远,希望拙作能够起到一种抛砖引玉的作用。

#### 4 参考文献

- 1 秦秀白.英语语体和文体要略.上海:上海外语教育出版社,2002:340
- 2 李照国.中医英语翻译技巧训练.上海:上海中医药大学出版社,2002:402

51lunwen.org